

Gen

Chapter 17

German Interlinear

Reference: German Elberfelder (1905)

וַיֵּרָא	שָׁנִים	וְתֵשַׁע	שָׁנָה	תִּשְׁעִים	בֶּן־	אַבְרָם	וַיְהִי	1
und-erschien	Jahren	und-neun	Jahren	neunzig	ein-Sohn-von	Abram	und-es-war	
H7200	H8141	H8672	H8141	H8673		H0087	H1961	
וַיֵּהָרֵא	שְׁדֵי	אֵל	אֲנִי־	אֵלָיו	וַיֹּאמֶר	אַבְרָם	אֶל־	יְהוָה
wandle	der-Allmächtige	Gott-	ich-bin-	zu-ihm	und-sprach	Abram	dem-	der-HERR
H1980	H7706	H0410	H0589	H0413	H0559	H0087	H0413	H3068
						תָּמִים:	וַיְהִי	לְפָנַי
						vollkommen	und-sei	vor-mir
						H8549	H1961	H6440

Und Abram war neunundneunzig Jahre alt, da erschien Jehova dem Abram und sprach zu ihm: Ich bin Gott, der Allmächtige; wandle vor meinem Angesicht und sei vollkommen.

אֹתָךְ	וְאֶרְבָּה	וּבֵינָךְ	בֵּינִי	בְּרִיתִי	וְאֶתָּנָה	2
dich	und-will-mehren	und-zwischen-dir	zwischen-mir	meinen-Bund	und-ich-will-geben	
H0853		H0996	H0996	H1285	H5414	
					מְאֹד:	בְּמְאֹד
					sehr	sehr
					H3966	H3966

Und ich will meinen Bund setzen zwischen mir und dir und will dich sehr, sehr mehr.

לְאָמֹר:	אֱלֹהִים	אֵתוֹ	וַיְדַבֵּר	פָּנָיו	עַל־	אַבְרָם	וַיִּפֹּל	3
sprechend	Gott	mit-ihm	und-redete	sein-Angesicht	auf-	Abram	und-fiel	
H0559	H0430	H0854	H1696	H6440		H0087	H5307	

Da fiel Abram auf sein Angesicht, und Gott redete mit ihm und sprach:

גוֹיִם:	הַמֶּוֶן	לְאָב	וְהָיִיתָ	אִתָּךְ	בְּרִיתִי	הִנֵּה	אֲנִי	4
von-Völkern	einer-Menge	zum-Vater	und-du-wirst-sein	ist-mit-dir	mein-Bund	siehe	ich	
		H0001	H1961	H0854	H1285	H2009	H0589	

Ich, siehe, mein Bund ist mit dir, und du wirst zum Vater einer Menge Nationen werden.

וְהָיָה	אַבְרָם	שְׁמֶךָ	אֶת־	עוֹד	יִקְרָא	וְלֹא־	5
und-es-soll-sein	Abram	dein-Name	-	mehr	soll-genannt-werden	und-nicht-	
H1961	H0087	H8034	H0853	H5750	H7121	H3808	
נִתְּחַד:	גוֹיִם	הַמֶּוֶן	אֲב־	כִּי	אַבְרָהָם	שְׁמֶךָ	
habe-ich-dich-gemacht	von-Völkern	einer-Menge	zum-Vater-	denn	Abraham	dein-Name	
H5414			H0001		H0085	H8034	

Und nicht soll hinfort dein Name Abram heißen, sondern Abraham soll dein Name sein; denn zum Vater einer Menge Nationen habe ich dich gemacht.

וְהַפְרֵתִי וְהַפְרֵתִי אֶתְּךָ בְּמֵאֹד מְאֹד וְנָתַתִּיךָ לְגוֹיִם
und-ich-will-fruchtbar-machen dich sehr sehr und-ich-will-machen-dich zu-Völkern
H6509 H0853 H3966 H3966 H5414

6

וּמְלָכִים וְנָתַתִּיךָ מִמֶּנּוּ יֵצְאוּ
und-Könige aus-dir werden-hervorgehen
H4428 H3318

Und ich werde dich sehr, sehr fruchtbar machen, und ich werde dich zu Nationen machen, und Könige sollen aus dir hervorkommen.

וְהִקְמַנְתִּי אֶת-בְּרִיתִי בֵּינִי וּבֵינֶךָ וּבֵין
und-ich-will-aufrichten - meinen-Bund zwischen-mir und-zwischen-dir und-zwischen
H0853 H1285 H0996 H0996 H0996

7

זֶרְעֶךָ אַחֲרֶיךָ לְדֹרֹתָם לְבְרִית עוֹלָם לְהִיוֹת לְךָ לְאֱלֹהִים
deinem-Samen nach-dir für-ihre-Geschlechter als-Bund ewig um-zu-sein dir zum-Gott
H2233 H1755 H1285 H5769 H1961 H0430

אֶחָדְךָ וְלִזְרְעֶךָ אַחֲרֶיךָ
und-deinem-Samen nach-dir
H2233

Und ich werde meinen Bund errichten zwischen mir und dir und deinen Samen nach dir, nach ihren Geschlechtern, zu einem ewigen Bunde, um dir zum Gott zu sein und deinem Samen nach dir.

וְנָתַתִּי לְךָ וּלְזֶרְעֶךָ אַחֲרֶיךָ וְאֶת אֶרֶץ מִגְרֶיךָ
und-ich-will-geben dir und-deinem-Samen nach-dir nach-dir deine-Fremdlingschaft
H5414 H2233 H0853 H0776 H4033

8

אֶת כָּל-אֶרֶץ כְּנָעַן לְאָחֶזָה עוֹלָם וְהָיִיתִי לָהֶם לְאֱלֹהִים
- das-ganze-Land Kanaan zum-ewigen Besitz und-ich-will-sein ihnen zum-Gott
H0853 H3605 H0776 H5769 H1961 H0430

Und ich werde dir und deinem Samen nach dir das Land deiner Fremdlingschaft geben, das ganze Land Kanaan, zum ewigen Besitztum, und ich werde ihr Gott sein.

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל-אַבְרָהָם וְאַתָּה אֶת-בְּרִיתִי תִשְׁמֹר
und-sprach Gott zu- Abraham und-du und-ich-will-sein meinen-Bund du sollst-du-halten
H0559 H0430 H0413 H0085 H0853 H1285 H8104

9

וְזֶרְעֶךָ אַחֲרֶיךָ לְדֹרֹתָם
und-dein-Same nach-dir für-ihre-Geschlechter
H2233 H1755

Und Gott sprach zu Abraham: Und du, du sollst meinen Bund halten, du und dein Same nach dir, nach ihren Geschlechtern.

זֹאת בְּרִיתִי אֲשֶׁר תִּשְׁמְרוּ בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם וּבֵין
dies ist-mein-Bund den ihr-halten-sollt zwischen-mir und-zwischen-euch und-zwischen
H2063 H1285 H8104 H0996 H0996 H0996

10

זֶרְעֶךָ אַחֲרֶיךָ הַמּוֹל לָכֶם כָּל-זָכָר
deinem-Samen nach-dir beschnitten-werden soll-bei-euch jedes-Männliche
H2233 H3605 H2145

Dies ist mein Bund, den ihr halten sollt zwischen mir und euch und deinem Samen nach dir: alles Männliche werde bei euch beschnitten;

לְאוֹת	וְהָיָה	עַל־לְחֶכְךָ	בָּשָׂר	אֵת	וּנְמַלְתֶּם	11
zum-Zeichen	und-es-soll-sein	eurer-Vorhaut	das-Fleisch	-	und-ihr-sollt-beschneiden	
H0226	H1961	H6190	H1320	H0853		
			וּבֵינֵיכֶם:	בֵּינִי	בְּרִית	
			und-zwischen-euch	zwischen-mir	des-Bundes	
			H0996	H0996	H1285	

und ihr sollt das Fleisch eurer Vorhaut beschneiden. Und das soll das Zeichen des Bundes sein zwischen mir und euch.

זָכָר	כָּל־	לְכֶם	יִמּוּל	יָמִים	שְׁמוֹנֶת	וּבֶן־	12
Männliche	jedes-	bei-euch	soll-beschnitten-werden	Tagen	acht	und-ein-Sohn-von	
H2145	H3605			H3117	H8083		
מִכֹּל	כֶּסֶף	וּמִקְנֵת־	בֵּית	יָלִיד	לְדֹרֹתֵיכֶם		
von-jedem	mit-Silber	und-der-Erkaufte-	des-Hauses	der-Geborene	für-eure-Geschlechter		
H3605	H3701	H4736		H3211	H1755		
		הוא:	מִזְרְעָךְ	לֹא	אֲשֶׁר	נָכָר	
		ist	von-deinem-Samen	nicht	der	eines-Fremden	
		H1931	H2233	H3808		H5236	
						בֶּן־	
						Sohn-	

Und acht Tage alt soll alles Männliche bei euch beschnitten werden nach euren Geschlechtern, der Hausgeborene und der für Geld Erkaufte, von allen Fremden, die nicht von deinem Samen sind;

וּמִקְנֵת	בֵּיתְךָ	יָלִיד	יִמּוּל	וְהִמּוּל		13
und-der-Erkaufte	deines-Hauses	der-Geborene	soll-beschnitten-werden	beschnitten-werden-		
H4736		H3211				
	עוֹלָם:	לְבָרִית	בְּבָשָׁרְכֶם	בְּרִיתִי	וְהָיְתָה	
	ewig	als-Bund	in-eurem-Fleisch	mein-Bund	und-es-soll-sein	
	H5769	H1285	H1320	H1285	H1961	
					כֶּסֶף	
					deines-Silbers	
					H3701	

es soll gewißlich beschnitten werden dein Hausgeborener und der für dein Geld Erkaufte. Und mein Bund soll an eurem Fleische sein als ein ewiger Bund.

בָּשָׂר	אֵת־	יִמּוּל	לֹא־	אֲשֶׁר	זָכָר	וְעֶרְלָ	14
das-Fleisch	-	beschnitten-wird	nicht-	der	Männlicher	und-ein-Unbeschnittener	
H1320	H0853		H3808		H2145	H6189	
	אֵת־	מֵעַמִּיהָ	הַהוּא	הַנֶּפֶשׁ	וְנִכְרְתָהּ	עַל־לְתוֹ	
	-	aus-ihrem-Volk	jene	die-Seele	und-ausgerottet-werden-soll	seiner-Vorhaut	
	H0853		H1931	H5315	H3772	H6190	
					ס		
					§	הֵפַר:	
						hat-er-gebrochen	
						בְּרִיתִי	
						meinen-Bund	
						H1285	

Und der unbeschnittene Männliche, der am Fleische seiner Vorhaut nicht beschnitten wird, selbige Seele soll ausgerottet werden aus ihrem Volke; meinen Bund hat er gebrochen!

אֵת־	תִּקְרָא	לֹא־	אִשְׁתְּךָ	שָׂרַי	אַבְרָהָם	אֶל־	אֱלֹהִים	וַיֹּאמֶר	15
-	sollst-du-nennen	nicht-	deine-Frau	Saraj	Abraham	zu-	Gott	und-sprach	
H0853	H7121	H3808	H0802	H8297	H0085	H0413	H0430	H0559	
				שְׁמָהּ:	שָׂרָה	כִּי	שָׂרַי	שְׁמָהּ	
				ist-ihr-Name	Sara	denn	Saraj	ihren-Namen	
				H8034	H8283		H8297	H8034	

Und Gott sprach zu Abraham: Sarai, dein Weib, sollst du nicht Sarai nennen, sondern Sara soll ihr Name sein.

וְיִבְרַכְתִּי אֹתָהּ וְגַם לְךָ מִמֶּנָּה נָתַתִּי אֶתְּךָ
und-ich-will-segnen sie und-auch dir von-ihr will-ich-geben
H1288 H0853 H1571 H5414

16

וְיִבְרַכְתִּיהָ וְהָיְתָה לְגוֹיִם מֶלְכִּי עַמִּים מִמֶּנָּה
und-ich-will-sie-segnen und-sie-soll-werden Könige zu-Völkern von-ihr von-Völkern
H1288 H1961 H4428

יְהִיוּ:
werden-sein
H1961

Und ich werde sie segnen, und auch von ihr gebe ich dir einen Sohn; und ich werde sie segnen, und sie wird zu Nationen werden; Könige von Völkern sollen aus ihr kommen.

וַיִּפֹּל אַבְרָהָם עַל-פָּנָיו וַיֹּצֵחַק וַיֹּאמֶר בְּלִבּוֹ
und-fiel Abraham auf- sein-Angesicht und-lachte und-sprach in-seinem-Herzen
H5307 H0085 H6440 H6711 H0559

17

הֲלָבֶן הָיָה מֵאָה שָׁנָה יוֹלָד וְאִם-שָׂרָה חֶבְתִּי
soll-einem-Sohn-von hundert-Jahren geboren-werden und-ob-Sara eine-Tochter-von
H3205 H8141 H3967 H8283 H1323

תִּשְׁעִים שָׁנָה תֵּלֵד:
neunzig Jahren gebären-soll
H8673 H8141 H3205

Und Abraham fiel auf sein Angesicht und lachte und sprach in seinem Herzen: Sollte einem Hundertjährigen geboren werden, und sollte Sara, sollte eine Neunzigjährige gebären?

וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֶל-הָאֱלֹהִים לֹא יִשְׁמַעֵאל יַחִיהָ לְפָנָיִךְ:
und-sprach Abraham zu- Gott möchte-doch leben vor-dir
H0559 H0085 H0413 H0430 H3863 H3458 H2421 H6440

18

Und Abraham sprach zu Gott: Möchte doch Ismael vor dir leben!

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֲבָל שָׂרָה אֲשֶׁתְּךָ יֵלֵד לְךָ אֶתְּךָ
und-sprach Gott aber Sara deine-Frau wird-gebären dir einen-Sohn
H0559 H0430 H0061 H8283 H0802 H3205

19

וְקָרָאתָ אֶת-שְׁמוֹ יִצְחָק וְהִקְמַתִּי אֶת-בְּרִיתִי
und-du-sollst-nennen - seinen-Namen Jizchak und-ich-will-aufrichten - meinen-Bund
H7121 H0853 H8034 H3327 H0853 H1285

אֵתוֹ לְבְרִית עוֹלָם לְזַרְעוֹ אַחֲרָיו:
mit-ihm als-Bund ewig für-seinen-Samen nach-ihm
H0854 H1285 H5769 H2233

Und Gott sprach: Fürwahr, Sara, dein Weib, wird dir einen Sohn gebären, und du sollst ihm den Namen Isaak geben; und ich werde meinen Bund mit ihm errichten zu einem ewigen Bunde für seinen Samen nach ihm.

וְלִי־שְׁמַעֵאל וְהִנֵּה שָׁמַעְתִּיךָ בְּרַכְתִּי אֹתוֹ
und-wegen-Jischmael siehe habe-ich-dich-erhört ich-habe-gesegnet ihn
H3458 H8085 H2009 H1288 H0853

20

וְהַפְרִיתִי אֹתוֹ וְהָרַבִּיתִּי אֹתוֹ בְּמֵאָד מְאֹד שְׁנִים עָשָׂר נְשִׂאִים
und-will-fruchtbar-machen ihn und-will-mehren ihn sehr sehr zwölf-zehn Fürsten
H6509 H0853 H3966 H3966 H8147 H6240

יִוְלִיד וְנָתַתִּיו לְגוֹי גָּדוֹל:
wird-er-zeugen und-ich-will-ihn-machen zu-einem-Volk großen
H3205 H5414

Und um Ismael habe ich dich erhört: Siehe, ich habe ihn gesegnet und werde ihn fruchtbar machen und ihn sehr, sehr mehren; zwölf Fürsten wird er zeugen, und ich werde ihn zu einer großen Nation machen.

וְאֵת־בְּרִיתִי אֲקִים אֶת־יִצְחָק אֲשֶׁר תֵּלֵד לָךְ שָׂרָה
 aber-meinen-Bund will-ich-aufrichten mit-Jizchak den gebären-wird dir Sara
[H0853](#) [H1285](#) [H0854](#) [H3327](#) [H3205](#) [H8283](#)

לְמוֹעֵד הַזֶּה בַּשָּׁנָה הָאַחֶרֶת:
 zur-bestimmten-Zeit dieser im-Jahr dem-anderen
[H4150](#) [H2088](#) [H8141](#) [H0312](#)

Aber meinen Bund werde ich mit Isaak errichten, den Sara dir gebären wird um diese bestimmte Zeit im folgenden Jahre. -

וַיְכַל וַיְדַבֵּר אִתּוֹ וַיַּעַל אֱלֹהִים מֵעַל אַבְרָהָם:
 und-er-hatte-beendet zu-reden mit-ihm und-stieg-auf Gott von Abraham
[H3615](#) [H1696](#) [H0854](#) [H5927](#) [H0430](#) [H0085](#)

Und er hörte auf mit ihm zu reden; und Gott fuhr auf von Abraham.

וַיִּקַּח אַבְרָהָם אֶת־יִשְׁמָעֵאל בְּנוֹ וְאֵת כָּל־יְלִדָיו שֵׁינוֹ בֵּיתוֹ
 und-nahm Abraham - Jischmael seinen-Sohn und-alle-Geborenen seines-Hauses
[H3947](#) [H0085](#) [H0853](#) [H3605](#) [H3211](#)

וְאֵת כָּל־מִקְנֵת כֶּסֶףוֹ כָּל־זָכָר בְּאֲנָשֵׁי בֵּיתוֹ
 und-alle-Erkaufen seines-Silbers jedes-Männliche unter-den-Männern des-Hauses
[H3605](#) [H4736](#) [H3701](#) [H3605](#) [H2145](#) [H0376](#)

אַבְרָהָם וַיִּמָּל וְאֵת־בְּשָׂרוֹ עָרְלָתָם בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה כַּאֲשֶׁר
 Abrahams und-beschnitt - das-Fleisch ihrer-Vorhaut an-eben-dem-Tag diesem wie-
[H0085](#) [H0853](#) [H1320](#) [H6190](#) [H6106](#) [H3117](#) [H2088](#)

דִּבֶּר אִתּוֹ אֱלֹהִים:
 geredet-hatte mit-ihm Gott
[H1696](#) [H0854](#) [H0430](#)

Und Abraham nahm Ismael, seinen Sohn, und alle seine Hausgeborenen und alle mit seinem Geld Erkaufen, alles Männliche unter den Hausleuten Abrahams, und beschnitt das Fleisch ihrer Vorhaut an diesem selbigen Tage, wie Gott zu ihm geredet hatte.

וְאַבְרָהָם בֶּן־תִּשְׁעִים וְתֵשַׁע שָׁנָה בָּהֶמְלֹו
 und-Abraham war-ein-Sohn-von neunzig und-neun Jahren als-er-beschnitten-wurde
[H0085](#) [H8672](#) [H8141](#)

בְּשָׂרוֹ עָרְלָתוֹ:
 das-Fleisch seiner-Vorhaut
[H1320](#) [H6190](#)

Und Abraham war neunundneunzig Jahre alt, als er am Fleische seiner Vorhaut beschnitten wurde.

וַיִּשְׁמַעֲאֵל בְּנוֹ בֶּן־שָׁלֹשׁ עָשָׂר שָׁנָה בָּהֶמְלֹו
 und-Jischmael sein-Sohn war-ein-Sohn-von dreizehn zehn Jahren als-er-beschnitten-wurde
[H3458](#) [H7969](#) [H6240](#) [H8141](#)

אֵת בְּשָׂרוֹ עָרְלָתוֹ:
 - das-Fleisch seiner-Vorhaut
[H0853](#) [H1320](#) [H6190](#)

Und Ismael, sein Sohn, war dreizehn Jahre alt, als er am Fleische seiner Vorhaut beschnitten wurde.

בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה נִמָּל אַבְרָהָם וַיִּשְׁמַעֲאֵל בְּנוֹ:
 an-eben-dem-Tag diesem wurde-beschnitten Abraham und-Jischmael sein-Sohn
[H6106](#) [H3117](#) [H2088](#) [H0085](#) [H3458](#)

An diesem selbigen Tage wurde Abraham beschnitten und Ismael, sein Sohn;

כֶּסֶף	וּמִקְנֵת־	בֵּית	יָלִיד	בֵּיתוֹ	אֲנָשִׁי	וְכָל־	27
mit-Silber	und-die-Erkauften-	des-Hauses	die-Geborenen	seines-Hauses	Männer	und-alle-	
H3701	H4736		H3211		H0376	H3605	
	פ	אִתּוֹ:	נִמְלְוִי	נֶכֶד	בֶּן־	מֵאֵת	
	וְ	mit-ihm	wurden-beschnitten	eines-Fremden	einem-Sohn-	von-	
		H0854		H5236		H0854	

Und alle Männer seines Hauses, der Hausgeborene und der für Geld Erkaufte, von den Fremden, wurden mit ihm beschnitten.